

22004A0129(01)

L 26/3

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

29.1.2004

DOHODA

mezi Evropskou unií a Islandskou republikou a Norským královstvím o používání některých ustanovení Úmluvy ze dne 29. května 2000 o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie a protokolu 2001 k této úmluvě

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

ISLANDSKÁ REPUBLIKA

a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ

na straně druhé,

dále jen „smluvní strany“,

PŘEJÍCE SI zlepšit soudní spolupráci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie a Islandem a Norskem, aniž jsou dotčeny předpisy chránící osobní svobodu,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že současné vztahy mezi smluvními stranami vyžadují úzkou spolupráci v boji proti trestné činnosti,

POUKAZUJÍCE NA společný zájem smluvních stran na tom, aby vzájemná pomoc mezi členskými státy Evropské unie a Islandem a Norskem byla poskytována rychlým a účinným způsobem slučitelným se základními zásadami jejich vnitrostátního práva a v souladu s právy jednotlivce a zásadami Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod podepsané v Římě dne 4. listopadu 1950,

VYJADŘUJÍCE svou vzájemnou důvěru ve strukturu a fungování svých právních systémů a ve schopnost všech smluvních stran zajistit spravedlivý proces,

ROZHODNUTY doplnit Evropskou úmluvu o vzájemné pomoci ve věcech trestních ze dne 20. dubna 1959 a další smlouvy platné v této oblasti dohodou mezi Evropskou unií, Islandem a Norskem,

UZÁVAJÍCE, že tyto smlouvy zůstávají použitelnými na všechny záležitosti, na které se nevztahuje tato dohoda,

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že tato dohoda včetně její přílohy I upravuje vzájemnou pomoc v trestních věcech založenou na zásadách úmluvy ze dne 20. dubna 1959,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že v čl. 2 odst. 1 Úmluvy ze dne 29. května 2000 o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie a v článku 15 protokolu ze dne 16. října 2001 k uvedené úmluvě byla určena ustanovení, která rozvíjejí schengenské *acquis*, a která tudíž byla přijata Islandem a Norskem na základě jejich závazků vyplývajících z Dohody ze dne 18. května 1999 uzavřené Radou Evropské unie s Islandskou republikou a Norským královstvím o přidružení těchto států k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že Island a Norsko vyjádřily své přání uzavřít dohodu, která jim umožní v jejich vztazích s členskými státy Evropské unie používat také další ustanovení Úmluvy o vzájemné pomoci z roku 2000 a protokolu z roku 2001,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že také Evropská unie považuje takovouto dohodu za nezbytnou,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

1. S výhradou této dohody je obsah následujících ustanovení Úmluvy ze dne 29. května 2000 o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie, vypracované Radou na základě článku 34 Smlouvy o Evropské unii (dále jen „úmluva EU o vzájemné pomoci“), použitelný ve vztazích mezi Islandskou republikou a Norským královstvím a ve vzájemných vztazích mezi každým z těchto států a členskými státy Evropské unie:

Články 4, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 25 a 26, jakož i články 1 a 24 v rozsahu, ve kterém se týkají některého z těchto dalších článků.

2. S výhradou této dohody je obsah následujících ustanovení Protokolu ze dne 16. října 2001 k Úmluvě o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie, vypracovaného Radou na základě článku 34 Smlouvy o Evropské unii (dále jen „protokol EU o vzájemné pomoci“), použitelný ve vztazích mezi Islandskou republikou a Norským královstvím a ve vzájemných vztazích mezi každým z těchto států a členskými státy Evropské unie:

Články 1 (odstavce 1 až 5), 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 a 12.

3. Prohlášení učiněná členskými státy podle čl. 9 odst. 6, čl. 10 odst. 9, čl. 14 odst. 4, čl. 18 odst. 7 a čl. 20 odst. 7 úmluvy EU o vzájemné pomoci a podle čl. 9 odst. 2 protokolu EU o vzájemné pomoci jsou také použitelná ve vztazích s Islandskou republikou a Norským královstvím.

Článek 2

1. Smluvní strany za účelem uskutečnění cíle, kterým je dosažení co nejjednotnějšího uplatňování a výkladu ustanovení uvedených v článku 1, průběžně sledují vývoj judikatury Soudního dvora Evropských společenství a vývoj judikatury příslušných soudů Islandu a Norska týkající se těchto ustanovení. K tomuto účelu je zaveden mechanismus, který zabezpečí pravidelné vzájemné předávání této judikatury.

2. Je-li Soudnímu dvoru soudem členského státu předložena k rozhodnutí předběžná otázka týkající se výkladu některého z ustanovení uvedených v článku 1, jsou Island a Norsko oprávněny předložit Soudnímu dvoru písemná podání nebo vyjádření.

Článek 3

Je-li žádost odmítnuta, mohou Norsko nebo Island požádat dožadovaný členský stát, aby ohlásil Eurojustu každou obtíž, která se vyskytne v souvislosti s vyřizováním žádosti, za účelem případného praktického řešení.

Článek 4

Každý spor mezi Islandem nebo Norskem a členským státem Evropské unie týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody nebo některého z ustanovení uvedených v článku 1 této dohody může kterákoli ze stran sporu předložit na setkání zástupců vlád členských států Evropské unie a Islandu a Norska za účelem jeho urovnání do šesti měsíců.

Článek 5

Smluvní strany souhlasí s provedením společného přezkumu této dohody nejpozději do pěti let od jejího vstupu v platnost. Přezkum se zaměří zejména na praktické provádění, výklad a rozvoj dohody a může také zahrnovat také takové otázky, jako jsou důsledky dalšího rozvoje Evropské unie související s předmětem této dohody.

Článek 6

1. Smluvní strany si vzájemně oznámí dokončení postupů požadovaných k vyjádření svého souhlasu být vázány touto dohodou.

2. Současně se svým oznámením podle odstavce 1 nebo, je-li tak stanoveno, později mohou Island a Norsko učinit prohlášení stanovená v čl. 9 odst. 6, čl. 10 odst. 9, čl. 14 odst. 4, čl. 18 odst. 7 a čl. 20 odst. 7 úmluvy EU o vzájemné pomoci a čl. 9 odst. 2 protokolu EU o vzájemné pomoci.

3. Pokud jde o odpovídající ustanovení úmluvy EU o vzájemné pomoci, vstupuje tato dohoda v platnost prvním dnem třetího měsíce následujícího po dni, kdy generální tajemník Rady Evropské unie potvrdí, že byly splněny všechny formální požadavky týkající se vyjádření souhlasu stranami nebo jejich jménem s touto dohodou, nebo dnem, kdy úmluva EU o vzájemné pomoci vstoupí v platnost v souladu s čl. 27 odst. 3 uvedené úmluvy, pokud nastane později. Pokud jde o odpovídající ustanovení úmluvy EU o vzájemné pomoci, zakládá vstup v platnost této dohody práva a povinnosti mezi Islandem a Norskem a mezi Islandem, Norskem a těmi členskými státy EU, pro které úmluva EU o vzájemné pomoci vstoupí v platnost.

4. Pokud jde o odpovídající ustanovení protokolu EU o vzájemné pomoci, vstupuje tato dohoda v platnost prvním dnem třetího měsíce následujícího po dni, kdy generální tajemník Rady Evropské unie potvrdí, že byly splněny všechny formální požadavky týkající se vyjádření souhlasu stranami nebo jejich jménem s touto dohodou, nebo dnem, kdy protokol EU o vzájemné pomoci vstoupí v platnost v souladu s čl. 13 odst. 3 uvedeného protokolu, pokud nastane později. Pokud jde o odpovídající ustanovení Protokolu EU o vzájemné pomoci, zakládá vstup v platnost této dohody práva a povinnosti mezi Islandem a Norskem a mezi Islandem, Norskem a těmi členskými státy EU, pro které Protokol EU o vzájemné pomoci vstoupí v platnost.

5. Tato práva a povinnosti vzniknou následně mezi Norskem, Islandem a dalšími členskými státy EU ode dnů, kdy úmluva EU o vzájemné pomoci nebo protokol EU o vzájemné pomoci vstoupí v platnost pro tyto další členské státy EU.

6. Tato dohoda se použije pouze na postupy vzájemné pomoci zahájené po dni, kdy vzniknou práva a povinnosti ve smyslu odstavců 3 a 4.

Článek 7

Přistoupení nových členských států Evropské unie k úmluvě EU o vzájemné pomoci nebo k protokolu EU o vzájemné pomoci zakládá práva a povinnosti podle této dohody mezi těmito novými členskými státy a Islandem a Norskem.

Článek 8

1. Tuto dohodu mohou smluvní strany vypovědět. V případě vypovězení Islandem nebo Norskem zůstává tato dohoda v platnosti mezi Evropskou unií a tím státem, pro který nebyla dohoda vypovězena.

2. Vypovězení této dohody na základě odstavce 1 nabývá účinku šest měsíců po uložení oznámení o vypovězení. Postupy pro vyhovění požadavkům na vzájemnou pomoc, která v tento den dosud není vyřízena, se dokončí v souladu s touto dohodou.

3. Tato dohoda přestává být použitelná v případě vypovězení Dohody ze dne 18. května 1999 uzavřené Radou Evropské unie s Islandskou republikou a Norským královstvím o přidružení těchto států k provádění, uplatňování a rozvoji schengenského *acquis*.

4. Konec použitelnosti této dohody na základě odstavce 3 nastává pro tutéž stranu nebo strany a téhož dne jako vypovězení dohody ze dne 18. května 1999 uvedené v odstavci 3.

Článek 9

1. Depozitářem této dohody je generální tajemník Rady Evropské unie.

2. Depozitář zveřejňuje veškerá oznámení učiněná podle této dohody.

Článek 10

Tato dohoda je vyhotovena v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, islandském, italském, německém, nizozemském, norském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels, this nineteenth day of December, in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre deux mille trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de negentiende december tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de dois mil e três.

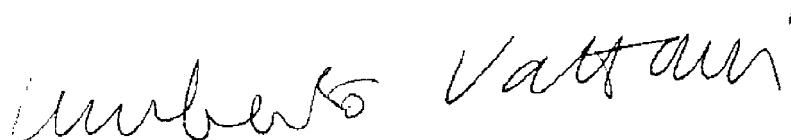
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den nittonde december tjugohundratre.

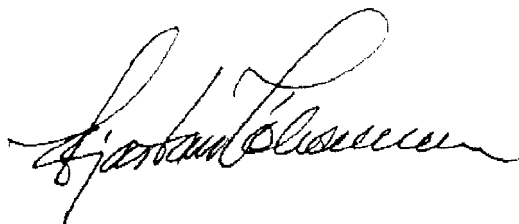
Gjört í Brussel nítjándi dag desembermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Utferdiget i Brussel den 19. desember 2003.

Por la Unión Europea
For Den Europæske Union
Für die Europäische Union
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Per l'Unione europea
Voor de Europese Unie
Pela União Europeia
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands



For Kongeriket Norge



—

PŘÍLOHA I

Použitelnost na Gibraltar

Spojené království Velké Británie a Severního Irska jako členský stát přebírající odpovědnost za Gibraltar včetně jeho vnějších vztahů potvrzuje, že tato dohoda nabude účinku na území Gibraltarů po rozšíření úmluvy EU o vzájemné pomoci 2000 a protokolu 2001 na Gibraltar za předpokladu, že úmluva Rady Evropy o vzájemné pomoci z roku 1959 již bude na Gibraltar rozšířena. Současně Spojené království určí gibraltarský úřad příslušný pro účely této dohody. Veškerý úřední styk s tímto úřadem probíhá v souladu s ujednáními mezi Spojeným královstvím a Španělským královstvím týkajícími se gibraltarských úřadů v souvislosti s akty EU a ES a souvisejícími smlouvami, které byly členskými státy a orgány Evropské unie oznámeny dne 19. dubna 2000. Opis těchto ujednání předá generální tajemník Rady Evropské unie Islandské republice a Norskému království.

PŘÍLOHA II

Prohlášení smluvních stran k dohodě mezi Evropskou unií a Islandskou republikou a Norským královstvím o používání některých ustanovení Úmluvy ze dne 29. května 2000 o vzájemné pomoci v trestních věcech mezi členskými státy Evropské unie a protokolu 2001 k uvedené úmluvě

Smluvní strany se dohodly na tom, že pokud Islandská republika nebo Norské království nebo některý ze členských států Evropské unie bude mít za to, že je důvod tak učinit, budou ve vhodných případech provádět vzájemné konzultace, aby bylo umožněno dosažení nejúčinnějšího používání této dohody, a to i s ohledem na předcházení jakýmkoliv sporům ohledně praktického provádění a výkladu této dohody. Tyto konzultace jsou organizovány nejvhodnějším možným způsobem, přičemž jsou zohledňovány stávající struktury spolupráce.

Prohlášení Islandské republiky a Norského království

Islandská republika a Norské království prohlašují s ohledem na ustanovení Úmluvy ze dne 29. května 2000 o vzájemné pomoci v trestních věcech, která umožňují přímý styk mezi soudními orgány, že jejich příslušné soudní orgány si přejí provádět ve vhodných případech potřebná šetření prostřednictvím kontaktních míst Evropské soudní sítě za účelem určení, který soud členského státu Evropské unie je místně příslušný pro podávání a vyřizování žádostí o vzájemnou pomoc.
